

LA PROBLEMATIQUE DE LA TRADUCTION DE L'ARGOT : ANALYSE DES TRADUCTIONS DES FILMS « BANLIEUE 13 » ET « BANLIEUE 13. ULTIMATUM »

LIUCIJA ČERNIUVIENĖ, DOVILĖ MIKUTAITĖ

Résumé

Dans le présent article sont analysées les traductions en lituanien et en russe de deux films français, « Banlieue 13 » et « Banlieue 13. Ultimatum ». L'article a pour but de déterminer si le registre de la langue source, l'argot, est transmis de manière appropriée dans les versions lituanienne et russe ainsi que de comparer les deux traductions. Les particularités de la traduction audiovisuelle y sont également abordées.

La théorie des types de textes de Katharina Reiss est appliquée pour définir la fonction du texte – des films de fiction analysés. Ensuite l'analyse qualitative des exemples recueillis a été effectuée. On présente également les résultats de l'analyse quantitative. Les particularités de l'argot français, lituanien et russe y sont relevées. L'analyse qualitative et quantitative a révélé que très souvent le registre de langue a été négligé dans les traductions et l'implicature sociale a donc été fréquemment détruite. L'argot et le langage familier français ont été traduits par la langue standard dans les deux versions, mais plus souvent en lituanien qu'en russe.

Enfin, après avoir effectué l'analyse des erreurs des traductions du premier film « Banlieue 13 », on a pu constater que la traduction en lituanien avait été effectuée à partir de la version russe, ce qui mène également à constater que l'on ne respecte pas les auteurs des traductions. Leurs noms ne figurent pas sur les DVD, ne sont pas mentionnés après la diffusion des films à la télévision.